

La lengua como punto de encuentro:  
reflexiones metodológicas sobre documentación lingüística y etnográfica entre los tapietes  
de Argentina

Hebe A. González<sup>1</sup>

CONICET - UNSJ

*Quiero hoy recordar a Miguel Arias, Mbiyari ami'ï, pastor de la comunidad tapiete de Tartagal quien, en 1998, venció la desconfianza y dio su consentimiento para que pudiera comenzar a trabajar en su comunidad.*

*Miguel Arias propició el encuentro entre dos mundos, con profundo humanismo y amor por su pueblo.*

## **1. Introducción**

En junio de 1998 llegué a Tartagal con el objetivo de hacer los primeros contactos con los indígenas tapietes. Mi único contacto en esa ciudad era el lingüista y pastor anglicano Nicholas Drayson quien llevaba a cabo un trabajo misionero, pero también lingüístico, entre los chorotes de Tartagal. Era un domingo a la tarde, la ciudad acogía una carrera de motocross y los alojamientos estaban colmados...

Afortunadamente, ese mismo día pude comunicarme con Nick Drayson quien al día siguiente me llevó en su camioneta a la comunidad tapiete, no sin antes advertirme que estos eran reacios al contacto con los criollos. Algo de eso ya había escuchado y deseé profundamente que esta vez fuera distinto... Mi interés a la hora de elegir su lengua para mis estudios de doctorado tenía más que ver con cuestiones personales, que puramente lingüísticas. Un compromiso con mi país. Una necesidad de contribuir a cambiar la situación de desigualdad de derechos, completamente naturalizada, en la que se encontraba –y todavía hoy se encuentra– una parte de la población argentina.

---

<sup>1</sup> La autora agradece el auspicio de los proyectos “Mecanismos de formación de palabras y lexicografía tapiete (tupí-guaraní): una aproximación al campo semántico del ciclo vital y la etnomedicina.” Proyecto CICITCA 21/F1131, Res. 026-18-C, Universidad Nacional de San Juan, y “Léxico tapiete (Tupí - Guaraní): mecanismos de formación de palabras y lexicografía.” Proyecto PICT 2015-2997. Resolución N° 240-16 de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (ANPCYT).

Nick Drayson me presentó al entonces cacique Don López y al pastor de la comunidad Miguel Arias. Los hombres tuvieron primero una conversación a solas, aunque yo desde lejos podía observarlos. Después de unos minutos me llamaron para escucharme. Explicué mis objetivos y motivaciones para estudiar la lengua de los tapietes y también mis intenciones. Luego, me autorizaron a comenzar el trabajo con las dos asistentes bilingües que, por ese entonces, tenía la comunidad en su escuela primaria: Esther López y Agustina Mercado. Fue así como dos días después de mi llegada a Tartagal, pude comenzar mi trabajo.

Los tapietes hablan el tapiete, una lengua de la familia tupí-guaraní que, en la Argentina, se habla en Misión Los Tapietes, Tartagal, y en Misión La Curvita –comunidad multiétnica en la que conviven wichíes, chorotes, tobas, tapietes, avá-guaraníes y, también, criollos– a orillas del Río Pilcomayo, Departamento de Rivadavia, Salta. Hablantes de tapiete también se encuentran en Bolivia y Paraguay, país donde los parientes de los tapietes argentinos se autodenominan ñandevas.

Sin documentación lingüística previa con excepción de unas 600 palabras publicadas en las primeras décadas del siglo XX por Schmidt (1938), el tapiete era, hacia finales del siglo pasado, una de las últimas lenguas sin documentar de la Argentina. En cada uno de los países en los que en la actualidad habitan, los tapietes han desarrollado actitudes lingüísticas diferentes que, en Argentina, se cristalizaron en un proceso de retracción lingüística y de abandono de la lengua. En este artículo me propongo abordar las experiencias y transformaciones que resultaron de mi trabajo de documentación de la lengua tapiete a lo largo de estos veinte años y reflexiono en torno a la tarea de documentación lingüística de lenguas minoritarias las que, como el tapiete, cuentan, en su mayoría, con escasos registros y, frecuentemente, con pocos hablantes.

Luego de esta introducción, hago un breve presentación histórica de este pueblo, después de lo cual, en la sección 3, describo las características generales de su situación sociolingüística y, en la sección 4, del acceso a la educación formal. En la sección 5, describo algunos rasgos que caracterizan la tarea de documentación lingüística y, en la sección 6, presento tres textos que ilustran esta tarea, seguidos de las conclusiones.

## 2. Un poco de historia tapiete

Hacia comienzos del siglo XX los tapietes eran cazadores-recolectores que se movían en un área correspondiente a la actual zona fronteriza entre Bolivia (particularmente en el pueblo de Villa Montes), Argentina y Paraguay. Hablantes adultos fueron contando la historia de su pueblo, según sus experiencias de infancia o el relato de sus padres y abuelos.

*Antes vivían de aquí para allá los aborígenes porque no tenían donde quedar bien, más cerca. Mi abuela contaba cuando no tenía para comer se iba donde había para comer o sea tiempo de algarrobo, de mistol, chañar donde había esa fruta se iban ellos, un tiempo se ponía ahí a vivir, hacer una choza ¿ve? para cuidarse de su estómago. Y ahí cosechaban hasta que se termine la cosecha de eso, árboles que dan fruta para los aborígenes. Esos son chañar, algarrobo y mistol, eso es lo que yo sé.*

[Juliana Arias, 2002, Misión Los Tapietes]

En esa época, las familias tapietes eran pequeñas y solían cruzar el Río Pilcomayo para venir a la Argentina, donde había mayores oportunidades de trabajo en los ingenios de tabaco y azúcar (Hirsch 2006). En 1932 la guerra entre Paraguay y Bolivia, conocida como Guerra del Chaco, encontró a los tapietes dispersos entre estos tres países. Algunos se vieron obligados a permanecer en los países en conflicto. Otros, en cambio, lograron escapar y, poco a poco, comenzaron a instalarse del lado argentino.

*Dice que ellos daban más o menos, daban vuelta en tres países como buscando trabajo tanto como alimento. Dice que en aquel tiempo en el tiempo de la zafra venía para acá en el ingenio San Martín tabacal caminando del Pilcomayo ... Dice que echaban meses para llegar hasta el ingenio. Terminando la zafra, dice que ellos volvían otra vez para el Chaco y algunos abuelos dicen que volvían para territorio paraguayo, tanto como Bolivia buscando donde abunda mucha fruta silvestre, tanto como donde hay muchos animales para cazar. Dice que donde había muchos animales los abuelos iban a esa parte y algunos iban donde había muchas frutas silvestre o sea territorio paraguayo, tanto como boliviano y algunos dice que se quedaban y algunos dice que llegaban hasta ... hasta ... algunos andaban por Bolivia ... Kapirenda, Izozo, Machareti, territorio boliviano. Después para territorio paraguayo, algunos habían estado en Pukuirenda y para acá volvían cuando ya había la zafra otra vez... y de ahí dice que echaban meses caminando para acá otra vez y... cuando se terminaba la zafra algunos se quedaban para ... ya para trabajar en el desmonte que había ya empezado a desmontar para el lado de la provincia de Jujuy. Algunos se quedaban por la orilla de Río del Valle y algunos volvían para acá cuando ya había pasado ya la zafra... y cuando volvían otra vez*

*para el año siguiente en la zafra de ahí se volvían no más, volvían a ver que se habían quedado por ahí y sucesivamente iban pasando los años, o sea, es como que estaban dando la vuelta los abuelos ... a los tres países. Como que ellos estaban dando la vuelta ahí en los tres países porque algunos iban por acá para el chaco y volvían para Bolivia y cuando había empezado la zafra dice que volvían otra vez para acá y después volvían así otra vez por Paraguay, Bolivia buscando, buscando... Un círculo dando vuelta en los tres país y... hasta que un día estalló la guerra de chaco boliviano con chaco paraguayo y los que había quedado en ese territorio, tanto como Bolivia como paraguayo tanto como era aquí, ya habían quedado... ya para siempre pues porque ya la frontera... ya estaba más ... como te puedo decir... o sea que ya no había pasada ya, ya no se podía pasar y así nosotros ... ya habían quedado por acá los abuelos y ... así hemos nacido nosotros así, en Tartagal mismo. Según me decía cuando todavía vivía mi papa ellos sabían estar ubicados cerca de la plaza, no sé si conoce... cerca de la UOCRA. Ahí dice que vivían ellos, ahí llegaron ellos, a medida que iba creciendo el pueblo los iban corriendo, corriendo y de ahí hemos quedado aquí. Y después de ahí se vinieron para acá dice, y donde es ahora la escuela OEA un poquito más para acá, corriendo o sea cambiando de ... primer lugar y ... volvieron a cambiarse de ahí ya habían llegado aquí ya ... un poquito más allá, claro de ahí donde está la escuela vieja ... de ahí hasta ... hasta que nosotros hemos nacido aquí y hasta el día de hoy estamos aquí.*

[Justino Velázquez, 2002, Misión Los Tapietes, Tartagal].

Ya en la Argentina y antes de establecerse en Tartagal, los tapietes se asentaron en Tomiterenda, a aproximadamente 20km al norte de esta ciudad.

*En Tomiterenda había tapietes inclusive hasta... como te digo en la provincia de Jujuy algunos se han ido por ahí como ya había desmonte, ya para la finca ellos trabajaban ahí además ellos vivía de la pesca también. Como Río el Valle tenía mucho pescado así aprovechaban en ese... y los que se habían ido para allá se han quedado por ahí también se han... los que iban para el Chaco, tanto Bolivia como Paraguay, ya se han quedado por ahí también. Como ya había la guerra, ya no se pudieron volver, así que en realidad nosotros no sabemos de dónde venían los paisanos, los abuelos, no sabemos bien su nacionalidad... y ahí ya tenemos parientes en Paraguay. Los tapietes de Paraguay y los de acá no son diferentes.*

[Justino Velázquez, 2002, Misión Los Tapietes, Tartagal].

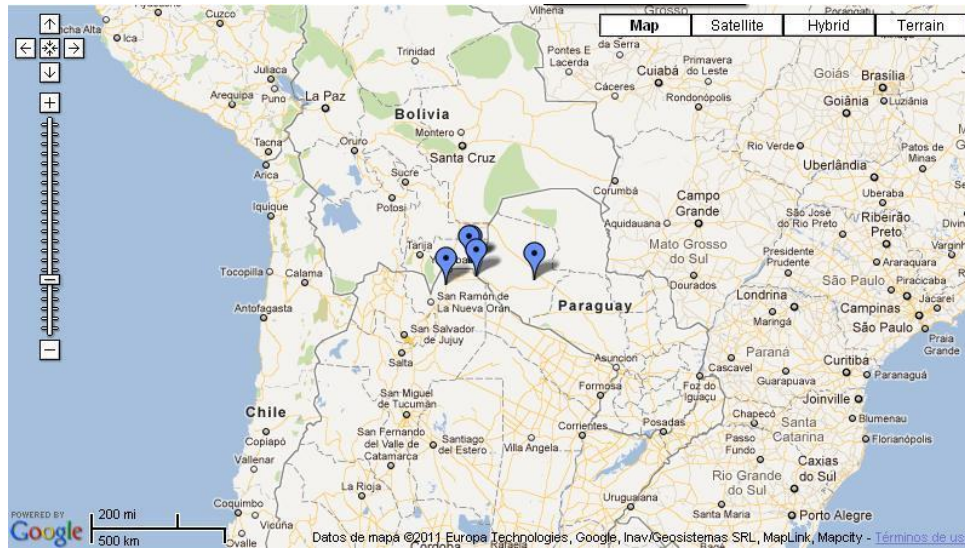
En 1955 una pareja de misioneros suecos fundó una misión en Bolivia y comenzó la conversión del pueblo tapiete al evangelio. Un poco más tarde, Olof y Annie Jonson, también provenientes de Suecia, introdujeron la Iglesia Asamblea de Dios entre los tapietes

de Argentina, lo que desencadenó un cambio cultural crucial, ya que esta iglesia no permitía la coexistencia de ninguna otra creencia religiosa o rito previo a la conversión, al tiempo que insistía en la transformación de la visión indígena del mundo (Ciccone y Hirsch 2017:14).

*Los primeros misioneros que llegaron entre 1957 que mucho después nosotros no aceptaban porque ese año todavía mantenían la cultura existente danzas tradicionales que se mantenían. Eran los misioneros que venían de Suecia y Rusia para evangelizar a los hermanos indígenas de ese lugar. Pero muy poca importancia le daban los hermanos a ese porque tenía su propio forma de adorar a dios que nosotros le decimos Ñanderu Tumpa pero a través de eso tenían sus tradiciones de danzas que eran muy divertida.*

[Ernesto Killo, 2000, Misión Los Tapietes]

Dada la relación conflictiva que mantenían con los avá-guaraní, los tapietes abandonaron Tomiterenda y se instalaron en lo que hoy es la ciudad de Tartagal, muy cerca de la actual ubicación de la plaza central. En esos años, prácticamente todos los miembros de la comunidad eran hablantes monolingües del tapiete, situación en gran parte explicable por la densidad de la vegetación que rodeaba la comunidad y la ausencia de caminos que los comunicara con el exterior, lo que hacía que vivieran prácticamente aislados. Esta situación de aislamiento estaba reforzada por un sentimiento de desconfianza mutua entre tapietes y criollos. Solo algunos jóvenes tenían escasas nociones de castellano, lengua que habían aprendido después de dos o tres años de abrupta escolarización. El Mapa 1 muestra la ubicación actual de los tapietes en Argentina, Bolivia y Paraguay.



**Mapa 1: Comunidades tapietes en la actualidad**

Poco a poco, Tartagal fue creciendo y los tapietes vieron cómo su entorno ecológico se transformaba. La frontera natural que los mantenía separado del mundo hispanohablante, lenta pero inexorablemente, fue desapareciendo, proceso que aceleró la frecuencia de contactos cotidianos con los criollos. Estos contactos tenían que ver con la presencia del estado en las comunidades aborígenes, a través de campañas de vacunación cuyo objetivo distaba mucho de ser comprendido por los adultos.

[...]

*arika'eipi ñandekwakwareta potaä ñanimivakuna  
arika'eipi mo'anda ñandukaha shirä  
hama opa ñandisaite ñande*

antes nuestro viejos no querían vacunarnos  
antes pensaban que nos iban a matar  
por eso nosotros hemos sido ariscos

[...] Juliana Arias, Misión Los Tapietes, 2004

Como consecuencia de estas campañas, los niños fueron escolarizados sin que sus padres tampoco comprendieran cabalmente las razones... Al hablar con personas de entre 50 y 55 años son frecuentes los relatos que cuentan la angustia y el desconcierto que les provocaba la escuela. Súbitamente, debieron adaptarse a un medio desconocido en el que debían comprender e interactuar en una lengua igualmente desconocida...

### **3. Situación sociolingüística de la comunidad**

Mi segunda visita a la comunidad, en el año 2000, fue de lento reconocimiento. Además de trabajar en aspecto lingüísticos concretos, visité todas las casas de la comunidad que me fue posible. Mis visitas transcurrían en un clima de informalidad en el que yo explicaba mi presencia en la comunidad y justificaba tanta curiosidad por su lengua y su historia.

Hacia finales de los noventa la situación política y económica de la Argentina era deplorable y, entre los tapietes de Tartagal, de extrema pobreza. El porcentaje de niños desnutridos era alarmante: aproximadamente 10% de los niños menores de 10 años presentaba un cuadro de desnutrición aguda, sin tener en cuenta a los niños en estado de desnutrición incipiente y a los niños en riesgo. Como resultado de este cuadro, la tuberculosis, la diarrea, a menudo ligada a la desnutrición, y la bronquitis, que solía transformarse en pulmonía, eran frecuentes (González 2003). En esos años aproximadamente ochenta familias –alrededor de unas 660 personas– vivían en Misión Los Tapietes. La comunidad constaba de cinco manzanas, una de las cuales estaba destinada a la escuela, fundada en 1971, a la que también asistían niños criollos provenientes de los barrios que, como consecuencia del crecimiento de la ciudad, rodeaban Misión Los Tapietes. Había, además, un aserradero, un templo y un pequeño puesto sanitario.

Aledaño a la comunidad, había un terreno cubierto de eucaliptos que, como consecuencia del crecimiento demográfico, se ha transformado en los últimos cinco años, en un nuevo barrio de casillas, en las que habitan familias tapietes jóvenes y otras provenientes de barrios vecinos. También, en los últimos años, y por las mismas razones, algunas familias se han instalado en La Colonia, terreno de 284 hectáreas que los tapietes poseen a 20km de Tartagal donde tienen algunos cultivos y otras han construido viviendas en Kilómetro 6, en terrenos cedidos a distintas comunidades indígenas de la zona por los misioneros suecos que los evangelizaron (González 2005:20). Las familias tapietes que habitan en este lugar comparten los terrenos con familias de otras etnias, principalmente wichíes (Ciccone 2015:50).

Pero ¿qué pasaba con la lengua? Su incipiente abandono en aquellos años ya era evidente. La situación sociolingüística de la población variaba de acuerdo a la edad y a la frecuencia de los contactos que los hablantes habían mantenido o mantenían con la población criolla

hispanohablante. Las personas mayores de 45 años dominaban perfectamente el tapiete. Si bien algunos de ellos no eran monolingües puros, ya que tenían algunas nociones de castellano, preferían no hablarlo. Lamentablemente, en la actualidad, varios de los hablantes fluidos de mis primeros años de trabajo han fallecido y con ellos se ha perdido mucho conocimiento de la cultura y de la lengua tapiete.

Esta situación de mantenimiento de la lengua materna, cambiaba entre los jóvenes de 30 años quienes ya mostraban mayor comodidad expresándose en castellano. En su mayoría habían aprendido de una manera abrupta y forzada el castellano al alcanzar la edad de ser escolarizados, entre los 6 o 7 años, aunque prácticamente ninguno había completado la escuela primaria. Su nivel de alfabetización variaba según sus ocupaciones: los que habían tenido la oportunidad de trabajar fuera de la comunidad podían leer y escribir en castellano, aunque con dificultades.

Misión Tapiete estaba muy lejos de ser una comunidad étnicamente homogénea y la población que reivindicaba una ascendencia puramente tapiete era reducida. Junto a los tapietes vivían, además de dos familias criollas, avá-guaraníes, chanés, chorotes, tobas y wichíes, con quienes muchos jóvenes tapietes habían formado pareja. La alta frecuencia de matrimonios exogámicos, explicable por una regla según la cual el matrimonio entre parientes co-sanguíneos de hasta por lo menos cuarto grado está prohibido, acentuaba este proceso de sustitución lingüística, ya que era muy difícil –y aún hoy lo es entre los tapietes de Tartagal– encontrar familias tapietes que no tengan algún tipo de relación de parentesco. En este contexto de multilingüismo los progenitores, padre o madre, optaban por el castellano en la comunicación diaria con sus hijos, aún si usaban el tapiete para hablar con otras personas de su edad o con sus mayores. Esta tendencia se ha acentuado en la actualidad. Ciccone (2015:155) observa que en los matrimonios exogámicos menores de 50 años, los cónyuges se comunican principalmente en español, aún si, en contados casos en los que la esposa es tapiete, esta puede alternar el tapiete con el español ya que su pareja también comprende su lengua. En todos los casos, los hijos hablan el español como primera lengua y tienen competencias receptivas en tapiete. En este sentido, Hirsch (2006a) sostiene que el alto índice de matrimonios interétnicos y los procesos de transformación cultural de la comunidad han impactado crucialmente en la construcción identitaria de los tapietes.



Entre los jóvenes de 20 y 30 años, el tapiete se podía considerar en proceso de pérdida, en tanto que si bien algunos adolescentes y niños comprendían lengua de sus padres, ya casi no la hablaban. Niños y adolescentes eran los únicos completamente alfabetizados. Una década posterior a mis primeras visitas a la comunidad, ya no hay hablantes monolingües tapiete y entre los hablantes jóvenes se observa un proceso de “desgaste lingüístico”: han aprendido de manera parcial el tapiete y poseen el español como primera lengua (Ciccone 2015:378). Ciccone analiza esta situación como el resultado de estrategias de asimilación adoptadas con el fin de sobreponerse a “circunstancias sociales adversas e ideologías lingüísticas hegemónicas de desprecio hacia las lenguas indígenas y de rechazo del multilingüismo por considerarse ‘nocivo’” (Dorian 1998, en Ciccone 2015:179).

En 2010, al finalizar el Encuentro Trinacional del pueblo tapiete que se llevó a cabo en Laguna Negra, Paraguay, algunas familias ñandevas –etnónimo de los tapietes en Paraguay– aprovecharon el viaje de vuelta a la Argentina para comenzar una nueva vida en este país. Fue así como niños tapietes monolingües junto con sus padres se instalaron en la comunidad de Tartagal, lo que generó curiosidad y cierta necesidad de utilizar el tapiete entre sus pares argentinos. Era una nueva situación de contacto que, en principio, podía propiciar un proceso de revitalización de la lengua entre niños y jóvenes tapietes de la Argentina. Sin embargo, años más tarde, pude comprobar que tal proceso no se había desencadenado; por el contrario, los niños tapietes monolingües de ese momento, provenientes de Paraguay, se había vuelto adolescentes que, junto con el español, habían adoptado modos de vida urbanos similares a sus parientes argentinos. Aun así, Ciccone (2015) observa situaciones de mantenimiento en jóvenes de entre 20 y 30 años que, a pesar de tener el español como lengua primera, mantienen un dominio del tapiete, a veces limitado, otras, más fluido, pero siempre con una marcada presencia de préstamos del español y con frecuente situaciones de cambio de código con el español.

#### **4. La escuela y sus desafíos**

Durante mis primeras visitas a la comunidad, se volvió evidente para mí que las auxiliares bilingües se enfrentaban a problemas concretos relacionados con la falta de estrategias y herramientas pedagógicas, sin contar, la ausencia de objetivos claros. Carecían de un sistema de escritura adaptado a los sonidos de la lengua, de un diccionario, de una

gramática escolar y de materiales didácticos. Para la gran mayoría de los hablantes, la escritura era portadora de prestigio y su ausencia una prueba de la posición subalterna de los tapietes frente al mundo criollo y, también, frente a otros aborígenes (Hirsch, González y Ciccone 2006). Todo, en el marco de una ausencia generalizada de contención profesional, desinterés de los directivos y discriminación. Las maestras y la directora debían llevar a cabo un programa de Educación Intercultural y Bilingüe (EIB), cuyo objetivo no estaba claro y para el cual ellas mismas no estaban preparadas.

¿Cuáles eran, en este contexto, las tareas de las auxiliares bilingües? Debían traducir frases más o menos artificiales del castellano al tapiete para niños que hablaban el castellano y entendían, en mayor o menor medida, el tapiete. Traducciones forzadas de frases semántica y pragmáticamente incongruentes, tenían un efecto negativo entre los niños tapietes quienes percibían que la lengua de sus padres y abuelos era deficiente con respecto al castellano (González 2002). Tal vez por el propio desamparo profesional en el que se encontraban tanto las autoridades escolares, como las auxiliares bilingües, y por la situación de discriminación endémica, durante cuatro años, previo a mi primer viaje, las auxiliares bilingües habían sido relegadas a cumplir tareas en la cocina de la escuela. Cuando conocí a Agustina y Esther, en 1998, ya trabajaban en las aulas y sus cargos habían sido titularizados; aun así, la discriminación, en diferentes formas, continuaba.

A partir de 2003, las políticas de reconocimiento y fortalecimiento de los derechos civiles de los pueblos originarios de Argentina se tradujeron, entre otras cosas, en la implementación de estrategias de revalorización de su patrimonio cultural. En Misión Los Tapietes, el cambio de autoridades escolares con mejor predisposición y comprensión de los propósitos y fundamentos de la EIB, en un contexto de mayor reconocimiento de la riqueza lingüística y cultural de los pueblos originarios permitió el desarrollo de un trabajo conjunto con las autoridades de la comunidad con vistas a poner en valor el acervo cultural del pueblo tapiete (Ciccone 2015:203). La situación de extrema pobreza de mis primeros años de trabajo fue, poco a poco, dando paso a una de mayor bienestar económico y sanitario. Paralelamente, la investigación y la promoción del conocimiento en torno a los pueblos originarios de la Argentina fueron alentadas como nunca antes en la historia de

nuestro país, a través de la disponibilidad de diferentes fuentes de financiamiento estatal que posibilitaron el desarrollo de proyectos de documentación lingüística y etnográfica.

En 2010, por iniciativa de las auxiliares bilingües, se inauguró un salón dentro de la escuela donde comenzó a funcionar un "aula-taller tapiete", destinado a actividades de transmisión de conocimientos culturales y a la enseñanza de la lengua tapiete, lo que constituyó, sin lugar a dudas, un logro simbólico muy importante (Ciccone 2015:203). En 2015, tuve la oportunidad de asistir a una celebración del 12 de Octubre devenido Día de la Diversidad Cultural y constatar que aquellos días oscuros de implementación incomprendida de programas de EIB y de desvalorización de los saberes tradicionales de los pueblos indígenas, habían dado paso a un reconocimiento explícito de la riqueza cultural y simbólica de los pueblos originarios de nuestro país: niños tapietes recitaban en la lengua de sus abuelos y bisabuelos; espectadores, indígenas y criollos, presenciábamos respetuosamente la escena.



**Ilustración 1: Celebración del Día de la Diversidad Cultural en la escuela Misión Los Tapietes, Tartagal, Salta.**

## **5. Documentación lingüística en el campo**

Durante mi primera visita a Tartagal, en 1998, permanecí tres semanas en Misión Los Tapietes, durante las cuales trabajé principalmente con Esther, enfocándome en el vocabulario básico de la lengua tapiete, lo que me permitió construir una pequeña base de datos a partir de la cual establecer comparaciones con otras lenguas de la familia, principalmente, con el guaraní y el avá-guaraní, también conocido con el etnónimo despectivo de chiriguano. Hacia el final de mi primer viaje había grabado, transcripto y

analizado alrededor de cinco textos que me permitieron tener una primera aproximación de la estructura fonológica, morfológica y sintáctica de la lengua.

Durante los primeros años, mis estadías en Misión Los Tapietes apuntaban a reforzar los lazos con miembros de la comunidad, con el fin de involucrarlos de una manera más participativa en el proyecto de documentación de la lengua. Me proponía seguir ampliando el abanico de hablantes, con el objetivo de ahondar en sus saberes culturales específicos y apreciar la variación lingüística entre hablantes de diferentes generaciones, género, etc. Durante mi segunda estadía en la comunidad conocí a Hermelinda Romero y, un poco más tarde, a Miguel Gerez y Romualdo Awara Montes quienes con el correr de los años se convirtieron en asistentes indígenas expertos en lengua tapiete. Particularmente Hermelinda y Awara adquirieron una sólida experiencia en la práctica de la transcripción y traducción de textos en el marco de distintos proyectos llevados a cabo en el seno de la comunidad y, sin lugar a dudas, fueron desarrollando una valiosa capacidad de reflexión metalingüística.

A partir de 2002 mi trabajo de documentación del tapiete dio un vuelco significativo, ya que tuve la oportunidad de iniciar un camino compartido de investigación sobre este pueblo, y de permanente reflexión sobre mis prácticas como lingüista con la antropóloga Silvia Hirsch (UNSAM) y la lingüista Florencia Ciccone (CONICET-UBA) en quienes encontré invaluable compañeras de trabajo y estimulantes interlocutoras.

Así, a medida que el equipo de trabajo se ampliaba, se abrieron nuevas perspectivas, dado que comencé a incluir de una manera más sistemática en mi trabajo como lingüista la descripción etnográfica. La experiencia que año a año iba acumulando en la comunidad fue facilitando y naturalizando los momentos en los que llevaba adelante la observación participante y la realización de entrevistas en las que los participantes compartían, en tapiete y/o en castellano, aspectos importantes de sus experiencias de vida. Esto me permitió obtener datos cualitativos que complementaban sustancialmente los datos lingüísticos. En particular, Awara Montes adquirió una rica experiencia en la descripción etnográfica trabajando estrechamente con Silvia Hirsch (Hirsch 2006b) y, más tarde, con la bióloga Cecilia Montani (UNSJ) en el relevamiento etnobotánico.

Paralelamente, y como consecuencia del trabajo sostenido de descripción de la lengua, los hablantes comenzaron con un proceso de reflexión metalingüística sobre los contextos en

los que hacían uso de la lengua y sobre la importancia de tener un alfabeto. Se volvió evidente para ellos la urgencia de un estudio gramatical como insumo primordial para el registro escrito de la lengua y la elaboración de materiales didácticos destinados a los niños, que, en la actualidad, son en su mayoría bilingües pasivos tapiete-español. Los jóvenes advirtieron la pérdida de vocabulario, sobre todo de los léxicos relacionados con áreas específicas del conocimiento, tales como las prácticas culturales de sus padres y abuelos, o con la fauna y la flora del lugar. Fue así cómo comencé con la recolección de fitónimos – nombres de plantas– y de textos en los cuales los hablantes mayores (sobre todo mujeres) contaban sobre los antiguos modos de subsistencia (Hirsch, González y Ciccone 2006). Recogí nombres de plantas e información fundamentalmente relacionada con sus usos culinarios y medicinales, pero también con la construcción de viviendas y la fabricación de herramientas y utensilios. A partir del año 2008, se sumó Cecilia Montani quien estuvo a cargo de una recolección y sistematización exhaustiva de la información etnobotánica, en el marco de dos proyectos bajo mi dirección, cuyo objetivo principal era hacer un relevamiento del conocimiento etnobotánico entre los tapietes de Argentina (González 2011; González 2016; González 2017; González en prensa; Montani y Scarpa 2016).<sup>2</sup>

En general, las sesiones de trabajo se organizaban en función de las características y potencialidades de los hablantes. Algunas de ellas estaban destinadas sólo a la recolección de datos lingüísticos y etnográficos: eran sesiones individuales donde se abordaban temas de carácter personal (p.e. historias de vida, enfermedades sufridas, crianza de los hijos, etc.) y cultural (p.e. costumbres, ritos, leyendas, tabúes, etc.) y en las que participaban hablantes conocedores del tema. En las sesiones colectivas generalmente abordábamos temas de interés cultural (p.e. recetas de cocina, historia de la comunidad y de la evangelización del pueblo, costumbre de los antepasados, etc.), pero también aprovechábamos estos encuentros para verificar partes del diccionario con diferentes hablantes y explorar campos léxicos no investigados (p.e. nombres propios, nombres de estrellas y constelaciones, etc.).

---

<sup>2</sup> “Conocimiento tapiete (tupí-guaraní) de la biodiversidad chaqueña (2). Vocabulario bilingüe de plantas alimenticias: sus usos y significaciones”. Proyecto CICITCA F891 de la Universidad Nacional de San Juan (2011-2013). “Conocimiento tapiete (tupí-guaraní) de la biodiversidad chaqueña. Textos y vocabulario bilingüe de plantas: sus usos y significaciones.” Proyecto CICITCA 21/F876 de la Universidad Nacional de San Juan. (2008-2010).



**Ilustración 2: Sesiones de descripción lingüística con Awara Montes (izq.) y Hermelinda Romero (der.)**

En las sesiones de análisis lingüístico, trabajábamos con los hablantes ya entrenados para la transcripción y la interlinearización –traducción morfema por morfema– y hacíamos una primera traducción libre de los textos recolectados.

### 5.1. Aspectos de la documentación: snidos, alfabeto, léxico y gramática

La documentación del léxico fue la puerta de entrada al estudio de la fonología –estudio de los sonidos de la lengua y de cómo estos se encuentran relacionados–, área crucial para una propuesta fundada de alfabeto tapiete, hasta ese momento inexistente. La lengua tapiete posee quince consonantes (p, t, k, kw, ’, mb, nd, ng, ch, y, sh, s, h, r, w) y doce vocales, seis orales (a, e, i, í, o, u) y seis nasales (ã, ë, ï, ÿ, ö, ü). Entre los sonidos del tapiete que no se encuentran en el inventario fonológico del español están: la oclusiva glotal [ʔ] representada ortográficamente con el símbolo <’>, la vocal alta central [ɨ] <ɨ> y todas las vocales nasales [ã] <ä>, tal como se presenta en la Tabla 1 y la Tabla 2.

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Labio-velar	glotal
Oclusiva sorda	p	t		k	k <sup>w</sup> <kw>	ʔ <’>
Oclusiva sonora prenasalizada	mb	nd		ŋg		
Fricativa sorda		s	ʃ <sh>			h
Africada sorda			tʃ <ch>			
Africada sonora			dʒ <y>			
Vibrante simple		r <r>				
Aproximantes					w	

**Tabla 1: Consonantes del tapiete**

	Anterior	Central	Posterior
Cerradas	i / ĩ <ɪ>	ɨ / ɨ̃ <ɨ>	u / ũ <u>
Abiertas	e / ē <ɛ>	a / ā <ɑ>	o / ō <ɔ>

**Tabla 2: Vocales del tapiete**

Además del interés puramente lingüístico del estudio del léxico, que incluye el estudio de la estructura morfológica de las palabras y de los mecanismos por medio de los cuales se crean nuevas palabras, el léxico me permitió abordar aspectos etnográficos. Por dar solo un ejemplo que resulta ilustrativo de cómo el léxico puede informar sobre la historia y la cultura de un pueblo, tomaré el neologismo creado para designar el *helicóptero*, objeto hasta ese entonces desconocido por los tapietes. La estructura morfológica de esta palabra se presenta en (1) acompañada de una traducción morfema por morfema, de su significado literal y de su traducción libre.<sup>3</sup>

- (1)   tuku=yuká-se-a  
langosta=matar-DES-NOM  
‘helicóptero’ (lit. ‘al que le gusta matar langostas’)

Así, el significado literal que emerge del análisis morfológico de esta palabra compuesta es ‘al que le gusta matar langostas’, lo cual ciertamente resulta muy curioso y sólo se puede entender si se conoce el contexto histórico en el que este neologismo fue acuñado, ya que la primera vez que los tapietes vieron un helicóptero fue un helicóptero fumigador para combatir la plaga de langostas que en ese entonces azotaba la región.

## 5.2. Tres textos tapietes

En este apartado presento tres textos tapietes en los que los entrevistados hablan de la historia de su pueblo. Estos textos ilustran una parte del trabajo de documentación de una lengua con escasos registros que incluye el registro, la transcripción, la traducción literal y

<sup>3</sup> ABREVIATURAS: 1 ‘primera persona’, 2 ‘segunda persona’, 3 ‘tercera persona’, AC ‘activo’, CAUS<sub>1</sub> ‘prefijo causativo de verbos estativos e intransitivos’, DEM ‘demostrativo’, DES ‘desiderativo’, DIR ‘direccional’, ENF ‘enfático’, EVD ‘evidencial’, EXCL ‘exclusivo’, FIN ‘finalidad’, FRC ‘frecuentativo’, FUT ‘futuro’, INCL ‘inclusivo’, IMPER ‘impersonal’, INST ‘instrumental’, LOC ‘locativo’, LOCMOV ‘locativo de movimiento’, NOM ‘nominalizador’, OBL ‘oblicuo’, OHI ‘objeto humano incorporado’, PL ‘plural’, POS ‘posesivo’, PRO.OBL=pronombre oblicuo, REFL ‘reflexivo’, RES ‘resultativo’, SG ‘singular’, SUB ‘subordinador’, SUP ‘superlativo’.

la transcripción libre del texto, acompañado, además, de un análisis morfema por morfema o interlinearización, que informa sobre la estructura morfológica y sintáctica de la lengua.

### 5.2.1. Texto 1: Historia del pueblo tapiete

La siguiente es una narración de Ernesto Killo, por entonces representante de la comunidad tapiete, uno de los primeros relatos que recogí en el año 2000 sobre la historia del pueblo tapiete.

#### Historia del pueblo tapiete

Narrador: Ernesto Killo

Trascipción: Hebe A. González

Traducción e interlinearización: Miguel Gerez y Hebe A. González

Lugar y fecha: Misión Los Tapietes, 2002

karai-reta ai-pota mba a-mbe'u pe ìri-istoria  
criollo-PL 1SG.AC-querer cosa 1SG.AC-narrar ustedes 1POS.EXCL-historia  
*criollos quiero contarles algo nuestra historia*

tapi'ì óre-wa arika'e  
tapiete nos.(exc.)-NOM antes  
*de nosotros los tapietes*

ìri-renta tika y himbei-pi  
1POS.EXCL-casa río y orilla-LOC  
*nuestras casas (estaban) por la orilla del río (Pilcomayo)*

härä ä heta mba'e-wa íme-mba reko-ha arika'e  
por eso ahora mucho cosa-NOM haber-EVD tener-1EXCL antes  
*por eso ahora llegamos a tener muchas cosas antes*

mba'e mimba mba'eti ìri-pavéte-wa  
cosa animal doméstico nadie 1PL.EXCL-pobre-NOM  
*de animales nadie era pobre*

ha'e kávi-mba ñi-mi-henta arika'e ìre-si-reta ìri-pi-reta  
el/ella bien-EVD 3-CAUS1-casa antes 1POS.EXCL-madre-PL 1POS.EXC-ancestros-PL  
*hacían buenas casas antes, vivían bien antes, nuestras madres, nuestros ancestros*

härä ko ai-pota a-mbe'u pe pi-kwa-wérä-wa  
por eso esto 1SG.AC-querer 1SG.AC-narrar ustedes 2PL-saber-FIN-NOM  
*por eso esta cosa quiero contarles para que sepan*

mbiri pe ì-wa ai-pota piri-mbo'e p-i-wa...  
lejos ustedes estar-NOM 1AC-querer OHI-enseñar 2PL- estar-NOM  
*los que están lejos, quiero que uds. que enseñan*



katĩ ko ara opa ñĩ-mömöhë-ha guerra Paraguay Bolivia  
pero este día todo REFL-desparramar-1EXCL  
*pero ahora este día estamos desparramados, por la guerra de Paraguay y Bolivia*

härä opa ñĩ-mömöhë-ha-rä opa mĩn-kañi-ha  
por eso todos 3REFL-desparramar-1EXCL-SUB todo CAUS1-perder-1EXCL  
*por eso cuando nos dispersamos todo (las cosas) perdimos*

ĩr-á'ámpo-a mba'e ime reko-ha-wa  
1PL.EXCL-POS(?)-NOM cosa haber tener-1EXCL-NOM  
*nuestras cosas teníamos*

she-tärä-reta  
mi-parientes-PL  
*mis queridos parientes*

ĩrĩ-renta-mba arika'e-te Pukui Yĩ'wa Samuwátea y tika himbei-pi  
1PL.EXCL-casa-EVD antes-SUP Pukui Yĩ'wa Samuwátea y río orilla-LOCMOV  
*nuestra casa era antes en Puku Yĩ'wa Samuwate a la orilla del río*

mba'e hë'ë-wa-ĩ-mba ho'u-ha arika'e-ipi  
cosa dulce-NOM-ENF-EVD 3:comer-1EXCL antes-LOCMOV  
*cosas dulces nomás comíamos antes*

ñána-ipi iko-ha-wa  
monte-LOC vivir-1EXCL-NOM  
*los que vivíamos por los montes*

opá-ite-wa härä ai-pota a-mbe'u pe pi-kwa-wérä-wa  
todos-SUP-NOM por eso 1SG.AC-querer 1SG.AC-narrar ustedes 2PL-saber-FIN-NOM  
*a todos por eso quiero contarles para que ustedes lo sepan*

ha'e woka irĩ-renta Taningĩti Yawanambi Ñäwämpĩntä İvıvovo  
el/ella este 1PL.EXCL-casa Tärĩngiti Yawanambi Ñäwämp'ĩnta İwıwovo  
*Por eso este es nuestro territorio Cardonales, Oreja de Tigre, León Rojizo, Bola Verde*

ñande-reta henta opa-ite tapiéte-re henta  
nosotros-PL casa todos-SUP tapiete-PL casa  
*los que eran lugares de nuestros paisanos*

### 5.2.2. Texto 2: El evangelio y las antiguas creencia religiosas

El siguiente texto habla de la evangelización entre los tapietes. Horacio Martínez fue el primer tapiete en aceptar el evangelio. Si bien los tapietes eran reacios a aceptar este nuevo mensaje religioso, con el tiempo Martínez logró convencerlos de que la conversión los

ayudaría a dejar la bebida que causaba problemas dentro de la comunidad (Ciccone y Hirsch 2017:14).

### **El evangelio y las antiguas creencia religiosas**

Narrador: Ernesto Killo

Trascripción: Hebe A. González

Traducción e interlinearización: Hermelinda Romero y Hebe A. González

Lugar y fecha: Misión Los Tapietes, 2002

Arika'e-ite    ñono-ha    arika'e-ipi    wiropó-ha-pi-wërä  
antes-SUP    poner-1EXCL    antes-LOCMOV    bailar-1EXCL-INST-FIN  
*mucho antes poníamos antes (un instrumento) para que bailemos*

hama    opa yapirai-ha-ríheve    wóka-wa reko-ha    arika'e  
entonces    todos bromear-1EXCL-junto    este-NOM    tener-1EXCL antes  
*entonces algo que nos divertía a todos, eso es lo que teníamos antes*

ko    tumpa i-ñë'ë    we-ru-a-ré    nde'i    wähë    ou-rä  
este    dios    3POS-palabra    3-traer-NOM-PL    todavía no    llegar    3:venir-SUB  
*los que traen la palabra de dios, todavía no habían llegado*

opa-ite    kërä-wa ime    reko-ha  
todos-SUP    así-NOM haber    tener-1EXCL  
*todos teníamos algo parecido*

pero ore    ire-ru    tumpa yurure-ha shu-pe  
pero nos.(exc.) 1POS.EXCL-padre    dios    rezar-1EXCL 3.PROOBL-LOC  
*pero a nuestro padre dios le orábamos*

hama ä    evangelización    hei-wa    wäi    óu-rä-me  
pero ahora    evangelización    decir-NOM    llegar    3:venir-SUB-LOC  
*entonces cuando llega lo que ahora se llama "evangelización"*

opa    ñi-mín-kambio    kwareta    y  
todo    3REFL-CAUS-cambio    persona y  
*todos se han cambiado las personas y*

opa    mín-kañi-ha    kultura tradicionales  
todo    CAUS1-perder-1EXCL  
*todos perdimos la cultura tradicional*

### **5.2.3. Texto 3: Por qué no querían ir a la escuela**

El siguiente es un relato que atestigua de un sentimiento de miedo y profunda desconfianza hacia la población criolla. Cuando alguna maestra se aventuraba dentro de la comunidad tapiete con el fin de convencerlos de la necesidad de que los niños fueran vacunados, los

adultos los escondían en las copas de los árboles porque temían que la vacuna fuera una estrategia de los criollos para exterminarlos.

### Por qué no querían ir a la escuela

Narradora: Juliana Arias

Trascripción: Hebe A. González

Traducción e interlinearización: Hermelinda Romero y Hebe A. González

Lugar y fecha: Misión Los Tapietes, 2004

hame siyóra-re hésha-ma-rä shi-yare ami'í  
entonces criolla-PL ver-RES-SUB mi-abuela finado  
*entonces, cuando ya las veía a las señoras mi finada abuela*

"pe-kwa pi-ñemi shi  
2PL-ir 2PL-esconder 3PRO  
*"vayan a esconderse*

hóka-ma ou siyora-reta pi-raha-pota"  
DEM-RES 3:venir criolla-PL 2PL-llevar-FUT  
*ahí vienen las señoras, los van llevar"*

hama ore sanya'í-wa o-ho-ha ñemi-ha arika'e  
entonces nos.(exc.) niño/a-NOM 3AC-ir-1EXCL esconder-1EXCL antes  
*entonces, nosotros como chicos íbamos a escondernos antes*

a'amo-re wäräpembí-ipe i-che  
algunos-PL cama-abajo 3-entrar  
*algunos entraban debajo de la cama*

hama a'amo-re iwira o-ho yupi-pí  
entonces algunos-PL árbol 3AC-ir subir-INST  
*otros se subían arriba de los árboles*

heta katu iko-ha arika'e-ipi sanya'í-reta  
mucho saber está-1EXCL antes-LOCMOV niño/a-PL  
*éramos muchos los chicos que andábamos*

hama she-ru ami'í mandu'a he arika'e  
entonces 1POS-padre finado acordarse 3.PROOBJ antes  
*entonces, cuando mi finado padre se acordaba antes*

hi-reko ami'í mano-ma-rä  
3POS-esposa finado mano-RES-SUB  
*de su finada esposa ya muerta*

"shi-rayí ko ñoi raha-ha-po yuka-ha  
1POS-hija del hombre DEM ?? llevar-IMPER-FUT matar-IMPER  
*mi única hija la van a llevar a matar*

ko gaucho-re popóshi-wa ha'e poposhi ha'e kowa  
DEM gaucho-PL malo-NOM el/ella malo el/ella DEM  
*estos gauchos son muy malos ellos, malos son estos*

pota opa ñani-mi-kañi-reta-rä  
querer todos 1PL.INCL-CAUS1-perder-PL-SUB  
*(porque) quieren que todos nosotros desaparezcamos*

ópa-ma ña... wähë ou ñande  
todos-RES llegar 3:venir nosotros  
*ya han venido por nosotros"*

hame pi-wähë shi sanya'i-reta  
entonces 2PL-escaparse 3.PRO niño/a-PL  
*entonces, los niños se escapaban de ellos*

"pe-kwa pi-ñemi shi-wi"  
2PL-ir 2PL-esconder 3.PRO-DIR  
*vayan a esconderse de ellos*

yahe'o pipei yi-reko arika'e kwakwa-reta  
llorar finalmente 3-tener antes anciano-PL  
*al final, las personas mayores se la pasaban llorando*

ehkwela-pe-wa-re ou-ma maestra-re  
escuela-LOC-NOM-DIR 3:venir-RES maestra-PL  
*cuando de la escuela ya venían las maestras*

ou-ma hi-resha-rä-mé  
3:venir-RES 1PLEXCL-ver-SUB-LOC  
*ya venían a vernos*

arika'e-ipi mba'erasi-pe-wa-rä-mba  
hace tiempo-LOCMOV enfermedad-LOC-NOM-SUB-EVD  
*antes, cuando para las enfermedades*

we-ru-ha ore möhä  
3-traer-IMPER nos.(exc.) remedio  
*traían para nosotros remedios*

ko vakuna hei shu karai-re  
DEM vacuna 3:decir 3.PROOBL criollo-PL  
*esta vacuna que le dicen los blancos*

möhä ñono-ha-po o-i hi-re-rä  
remedio poner-1EXCL-FUT 3AC-estar 1POS.EXCL-PL-SUB  
*cuando nos estaban por poner*

mah yahe'o yi-reko arika'e-ipi  
más llorar 3-tener antes-LOCMOV  
*más se la pasaban llorando antes*

ópa-po yuka-ha-pi mi-mbayashi-ha shu-wa  
todos-FUT matar-IMPER-INST CAUS1-veneno-IMPER 3.PROOBL-NOM  
*"los van a matar con esto que han envenenado (la vacuna) para ellos"*

mi-mbayashi-ha shu-a-reta-ma-po kutu-ha-yi-pi-po  
CAUS1-veneno-IMPER 3.PROOBL-NOM-PL-RES-FUT apuñalar-IMPER-FRC-INST-FUT  
*con lo que han envenenado para ellos, les van a volver a pinchar*

hama yahe arika'e-ipi kwakwa-re yahe'o-ha  
entonces muchos antes-LOCMOV anciano/a-PL llorar-IMPER  
*eran muchos antes los viejitos que lloraban*

kati mba'erasi-pe-wërä-mba ñono-ha-të iri-re-wa  
pero enfermedad-INST-FIN-EVD poner-IMPER-FRUST nos.(exc.)-PL-NOM  
*pero para las enfermedades era lo que nos ponían*

arika'e-ite-a-re kwa-ä ha'e-rä  
antes-SUP-NOM-PL saber-NEG el/ella-SUB  
*porque los más viejos no sabían*

mboya he arika'e-ipi o'ú-ha ur-uka-ha-wa  
culpar 3.PROOBJ antes-LOCMOV 3:venir-IMPER 1PL.EXCL-matar-IMPER-NOM  
*le echaban la culpa antes (decían que) venían a matarnos*

## 6. Conclusión

En este trabajo he querido compartir parte de mis experiencias y del conocimiento que adquirí durante los últimos veinte años de trabajo junto a los tapietes de Tartagal.

En la actualidad, en Argentina, el tapiete está en serio peligro de extinción, sobre todo en la comunidad de tapiete de Tartagal, donde la edad promedio de los hablantes fluidos más jóvenes es de aproximadamente 50 años y los contextos en los que la lengua se usa son cada vez más reducidos. Sin embargo, aun sí en tan solo cincuenta años, los tapietes comenzaron un proceso aparentemente inexorable de aculturación, el trabajo conjunto de descripción lingüística y etnográfica ha propiciado entre sus hablantes la reflexión en torno al significado y a las consecuencias concretas de este proceso de reemplazo. Para algunos hablantes se ha vuelto evidente la necesidad de registrar, recopilar y analizar los campos semánticos de ciertos dominios del saber, ya que, junto con la pérdida de contextos de uso de la lengua tapiete, se evidencia, además, la pérdida de léxicos especializados. A esto se

suma la inexorable desaparición de hablantes expertos, portadores de un conocimiento valioso sobre los antiguos modos de vida en la región chaqueña.

Sin dudas, la decisión política de fortalecer el reconocimiento y la valoración positiva de la identidad étnica entre los tapietes de Tartagal se ha reflejado, en la última década, en avances concretos como la implementación de cursos de capacitación y de proyectos de documentación lingüística, la revalorización de la lengua a través de su escritura, la elaboración de materiales didácticos y la publicación de los resultados de diversos proyectos de investigación lingüística y etnográfica.

Para terminar, la intención de este trabajo ha sido, además, estimular a jóvenes estudiantes a involucrarse en trabajos de investigación y de extensión que promuevan la revalorización lingüística y cultural de las minorías lingüísticas de Argentina. Esta tarea no solo contribuirá a la formación de los estudiantes en lingüística y antropología sino, fundamentalmente, a la formación de miembros de las comunidades indígenas y a la mejora de la equidad y la igualdad de oportunidades de los pueblos originarios de Argentina.

## REFERENCIAS

- Ciccone, Florencia. 2015. "Contacto, desplazamiento y cambio lingüístico en tapiete (tupí-guaraní)." Tesis de Doctorado. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Ciccone, Florencia y Silvia Hirsch. 2017. "El pueblo tapiete de Argentina. Historia, prácticas y cambios culturales." En González, Hebe A. (Ed.) *Ecos del mundo vegetal entre los tapietes de Argentina. Diccionario etnobotánico*, pp. 7-21. Muenchen: LINCOM.
- González, Hebe A. 2002. "El tapiete (Tupi-Guaraní) y la posibilidad de una educación bilingüe adecuada." En Tissera de Molina, Alicia y Julia Zigarán (Eds.) *Lenguas e Interculturalidad*, pp. 43-52, Salta: Universidad Nacional de Salta.
- . 2003. "Los tapietes: esbozo etnográfico y sociolingüístico." En Fernández Garay, Ana y Lucía Golluscio (Eds.) *Temas de Lingüística Aborigen II*, pp. 263-87. Buenos Aires: UBA.
- . 2005. "A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani)." PhD Dissertation. Pittsburgh: Department of Linguistics, University of Pittsburgh.
- . 2011. "Léxico etnobotánico tapiete (tupí-guaraní), lengua del Chaco argentino." *Indiana* 28:255-88.
- . 2016. "Recetas medicinales tapiete." *Las ranas* XII(10):160-63.

- (Ed.). 2017. *Ecós del mundo vegetal entre los tapietes de Argentina. Diccionario etnobotánico*. Muenchen: LINCOM.
- . en prensa. *Ñandipireta ka'a kwawa. Lo que nuestros ancestros sabían del monte*. San Juan: Editorial Fundación de la Universidad Nacional de San Juan.
- Hirsch, Silvia. 2006a. "Matrimonios Interétnicos e identidades borrosas: Los tapietes de Salta y sus fronteras étnicas." En *VIII Congreso Argentino de Antropología Social. Mesa: Relaciones Interétnicas*. Salta.
- Hirsch, Silvia M. 2006b. *El pueblo tapiete de Argentina: historia y cultura*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires.
- Hirsch, Silvia, Hebe A. González y Florencia Ciccone. 2006. "Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los tapietes." *Indiana* 23:103-38.
- Montani, María C. y Gustavo F. Scarpa. 2016. "Recursos vegetales y prácticas alimentarias entre indígenas tapietes del noreste de la provincia de Salta, Argentina." *Darwiniana nueva serie* 4(1):12-30.
- Schmidt, Max. 1938. "Los Tapietés." *Revista de la sociedad científica del Paraguay* 4(2):28-63.